

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mądry syn? (Trwa przy) pouczeniach* ojca.** A szyderca?*** **** Nie posłuchał***** upomnienia! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ (Trwa przy) pouczeniach : wg Ms: słucha, pod. G S.

²⁾ Mądry syn jest upominany przez ojca, חָכָם מִיָּסֶר אָבִיו, lub: (1) Mądry człowiek widzi sens w pouczeniach ojca, zrozumiął zaś nie słucha pouczeń; (2) Mądry młody człowiek przyjmuje pouczenia ojca; młody szyderca – nie; (3) Mądry syn to sprawa pouczeń ojca.

³⁾ Szyderca, יָלָ (lets), człowiek całkowicie pozbawiony rozumu, nie szanujący zdania innych (<x>230 1:1</x>).

⁴⁾ <x>230 1:1</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:19</x>

⁵⁾ Słuchanie, שָׁמַע (szama‘), łączy się z posłuszeństwem.